

关于“教师”与“老师”在第二语言教学中的几点思考

郭瑶瑶

(郑州大学, 河南省、郑州市, 450001)

关键词: 关于现代汉语中的近义词一直是对外汉语教学中的一个难点, 也是第二语言学习者在学习和使用中经常容易出错的。以下将对“教师”和“老师”这一组词语进行分析和探讨, 并结合第二语言学习者的使用过程中的偏误进行总结和反思, 最后对第二语言词汇教学提出相关建议。

关键词: 词语辨析 教师 老师 第二语言教学 偏误 启示

中图分类号: H1 汉语 **文献标识码:** A 理论与应用研究学术论文(包括综述报告)

“教师”与“老师”是一组近义词, 一组词语意义既有重合的部分而且又具有一些细微差别需要在使用过程中正确区分。

一、“教师”与“老师”的由来

关于教师的称谓在我国西周时期早已有之, 当时泛称为“师氏”或“师”, 指教国子的官员。在后来的发展过程中曾用其他词来表示, 如“夫子”、“师长”、“先生”、“师傅”、“师父”、“西席”、“教授”、“教习”等等, 到近代“教师”一词由中国现代教育奠基人何子渊明确定义为老师。

“教师”一词的连用出现在元代, 指“教授文化、歌曲、戏曲、武术等技艺的人”, 如元代张国宾《罗李郎》第三折:“人都道你是教师, 人都道你是浪子。上长街百十样风流事, 到家中一千场五代史。”

“老师”一词最早出现在《史记 孟子荀卿列传》中“齐襄王时, 而荀卿最为老师。”当时“老师”指年辈最尊的学者。今天的“老师”一词, 指在某方面值得学习, 和能够给大家带来正确知识, 有能力的人。在古代, “老师”二字是分开的。韩愈的《师说》中“古之学者必有师。师者, 所以传道授业解惑也。”可以看出“师”一般指人们对那些“教人们懂得道理、解答困惑的人”的称呼。“老”, 是古时对公卿大夫的尊称。《礼记·王制》:“属于天子之老二人。”《左传·昭公十三年》:“天子之老, 请帅王赋。”这里的“老”均为上公、大夫。后来“老”意义发展为指对德高望重的长者的称呼。再发展到后来“老师”经常连用, 且不局限于仅仅指称年长者, “老”在词语中意义逐渐虚化, 成为无实在意义的构词词缀。

二、两者的联系和区别

联系:

“教师”和“老师”在少数情况下可以词义相当, 如在指称教师这一职业时两者可以互相替换。例: 他是一名老师。他是一名教师。另外在与性别进行搭配时可以互换, 如男“教师”、男“老师”。“教师”一般仅仅用于指称经过专门训练并在教育或者学校中担任教学工作的人。“老师”一般含义更广, 范围不仅仅局限于在学校中或者某一固定的场所中, 泛指一般意义上能给人以知识或能力指导的人。孔子所谓的“三人行必有我师焉”中的“师”, 就是广义的老师, 与古代的“先生”含义比较接近。可见“老师”的词义范围更广, 包含了除教授知识以外的其他技能方面能给予人们以能力指导的人。两者之间其实具有包含关系。例如在新闻中时常曝光一些无良教师, 品行恶劣, 枉为人师……所以做教师的人, 就是老师吗? 显然两者是不能等同的。简而言之, “老师”一词词义包含“教师”, 两者并不完全等同。

区别:

说到两者之间的区别, 大家比较熟悉的一点即“教师”在绝大多数情况中是指职业, 而“老师”则更多用于称谓。除此之外, 两者在以下方面也有细微区别。

1 词义范围

虽然“教师”和“老师”两个词语含义都有广义和狭义之分。但在人们通常把“教师”看作在学校中教学的人。“老师”一般没有这种局限。在这种情况下，我们把“教师”看作“老师”含义的一部分。因为“老师”一词不仅涵盖了“教师”的内涵和外延，而且侧重“老”字，“老”字含有资格高、阅历多、本领大、见识广、认识深刻等含义，有被他人所敬重的长者风范。这一层含义和年龄的大小无关。此外，“老师”的称谓不受地域与时间的限制，更不会因为学生职位的变化而变化。因此，不难看到无论是某位企业家、领导，还是一位抱着孩子的父亲或者母亲，甚至是抱着孙子的爷爷或者奶奶，见到自己昔日的老师时，依然是彬彬有礼的问候“老师好”。此外，虽然某人的身份或职业不是教师，仍然被人尊称一声“老师”，在这种语境下，其实在特定情况下表现对被称呼人的一种尊重与尊敬。

2 词义重心

“教师”和“老师”两者在结构上都可以看作偏正式结构的词语，但“教师”一词的中心含义更多落在“教”这一语素意义上。“教”字，商代甲骨文初作从支，爻声。形旁支为手持器械施教形，表示教的本义与施教有关，侧重于把知识传授某人，师在这里更加倾向于指示擅长于某种技术的人。如“厨师、医师、牧师、琴师、工程师、摄影师、理发师”等等。而“老师”一词的中心含义在现代汉语中更多体现在“师”这一语素意义上。“老”可以看作词缀附加在“老师”一词中。

3 语体适用范围

“教师”一般用于比较正式的场合或者书面语体中，比如新闻语体中或者公文语体中，在国家颁布的相关法律一般以“教师”来命名，比如《教师法》、“四有教师”中“教师”一词不能用“老师”来替换。“老师”一般更常出现在口语语体中。如：“老师，我的作业忘交了。”

4 词语情感色彩

“老师”和“教师”两词包含的词义感情色彩不同。“教师”一词本身不带有感情，是中性词。可与褒义或者贬义色彩的形容词搭配，如：失德教师。很少表述为：失德老师。而“老师”出现时，一般带有褒义的感情色彩。故很少与贬义色彩的形容词搭配。口语中更加体现师生情感的亲昵。

5 人称代词的搭配

“教师”一方面指称社会身份或者职业，另一方面指称专门从事教学工作的人。一般不用于直接称呼对方，常用于区分和表述一个人的职业，如：他是做什么的？他是一名教师。”老师一词可用于对称、他称、自称。“老师”用于称呼语中十分常见，如：“老师，你明天有空吗？”、“老师，您好！”、“谢谢老师”等等。他称如称如：“他们老师”“她老师”。另外自称的情况中一般会选用“老师”，如：我是希望中学的老师。

6 修饰限定语

前有姓氏时，一般认为姓氏后加“老师”更加贴合。如：李老师，而非李教师，不仅听觉上不太悦耳，对于第二语言学习者的口语也是一大挑战，容易发音不自然。前有特岗修饰时，一般更常见于与“教师”搭配使用，如：特岗教师，而非特岗老师。类似的一般仅能使用教师而非老师的如：优秀教师、特级教师、本土教师、外籍教师、乡村教师、老教师、青年教师、家庭教师、教师公寓等。相反，一般常搭配“老师”且不能用“教师”替换的如：启蒙老师、辅导老师、主讲老师、听课老师、摄影老师、助教老师、我们老师、咱们老师等等。以上是“教师”与“老师”在语言使用过程一些重叠之处以及具体的区别，在大多数情况下我们可能更多强调了两者的近义属性，而对两者细微差别关注不够，因此导致第二语言学习者在学完两个词语后似懂非懂甚至完全混用。

三、第二语言学习者运用两者的偏误分析

通过对 BCC 语料库和 hsk 动态作文语料库的相关检索,发现第二语言学习者在使用两个词语时在以下情况下仍然存在一些有规律的偏误。

1. 与姓氏相结合

在与姓氏搭配时,一般用“老师”。通过查询中介语语料库发现学生在实际使用过程中容易出现两者的误用,如将王老师说成王教师。

2. 与人称代词结合

如在说“我们的老师”时误说成“我们的教师”。

4 “们”的使用

学生在两者与“们”结合时容易将两者混用。如把“老师们”用作“教师们”。

例:教师们对我很热情。这是在 hsk 作文语料库中发现的一个书写偏误,在这句话中,教师们应该改为老师们。

5 “老师”一词的误加

通过查询学生口语和笔语语料库发现学生在对于“老师”的使用不太清楚,经常出现误加的情况。如:

我学习汉语老师。

我的专业是舞蹈老师。

我们班有两位老师,一位姓徐老师,一位姓许老师

我爱老师,我想要成为老师那样,所以学习汉语老师。

显然这些句子不合乎语言规范,出现有规律的误加类偏误,推测有可能处于中介语的某一阶段,对于某些方面如姓氏与老师的搭配有所了解,但对整个语段和句子使用规则没有完全掌握从而导致的偏误。

6 在使用“老师”时缺失动词“当”、“成为”等等

如在学生的作文语料库中出现:她是我在中国留学时的老师,现在被中国政府派到那里外籍教师。通过这一句子的产出可以看出学生在“教师”和“老师”的区分以及使用方面完全正确。前有“留学时”修饰时,学生用“老师”来搭配,接着出现“外籍”修饰时,学生使用“教师”与之搭配,合乎语言规范。但在“被”字句中缺少了动作成分“当”。

四、对外汉语教学中启示

1 建议

在第二语言教学中,应根据不同阶段的学习者以及学习者的汉语水平合理安排教学内容和顺序。对于初级阶段的学生,建议讲解“教师”和“老师”联系之后扩展讲解两者在与“们”、人称代词、姓氏搭配方面的区别。对于中高级阶段的学生可以讲解关于两者的语体使用方面、词语情感色彩方面的差异,以及在口语和书面语中二者使用频率之间的区别,同时可以结合具体的语境或者“把”字句、“被”字句的句型特点去归纳总结二者在使用过程中的一些具体差异表现。

2 预设偏误

根据对第二语言学习者在使用两者时的偏误类型观察和总结,将一些偏误的典型以及预设未来可能出现的偏误在教学中向学生展示和说明,通过教学完毕师生间及时的复习讨论明晰偏误的原因、类型、改正方法进而对学习过程易出现的典型偏误起到一定的预防作用。

3 正确看待偏误

无论是词汇教学的过程,还是语音、语法、文字教学过程中,第二语言学习者的偏误都是客观存在的,教师和学习者应该以更加积极的态度看待和处理相关偏误,现有的偏误类型和情况之外也许会出现更多新型偏误情况,这些偏误虽然不合乎语言规范,但总体来看他们和中

介语一样对第二语言学习的整个过程具有积极作用,学习者和教师在观察和分析偏误的过程中分别从不同的方面不断调整和控制自身输出和输入,促使保持这一过程保持一定动态性,从不合乎语言规范最终走向合乎语言规范。

参考文献

- [1] “老师”最开始是指教师吗[J]. 小学阅读指南(高年级版). 2020, (01): 21.
- [2] 翟杰. 日本老师天天都在过教师节[J]. 人生与伴侣. 2020, (9): 10-11.
- [3] “老师”最开始是指教师吗[J]. 小学阅读指南(高年级版). 2020, (3).
- [4] 施书宇, 孙道功. “老师”与“教师”的“词汇语义-题元框架”差异比较及原因剖析[J]. 南京师范大学文学院学报, 2017(2).
- [5] 操乐发. “教师”与“老师”[J]. 语文月刊. 2013, (10): 22.
- [6] 黄奕霏. 疲惫的“好老师”——教师职业道德评价泛化问题剖析[J]. 青年时代. 2021, 72(11): 102-103.
- [7] 许德水. 浅议“教师”与“老师”联系与区别[J]. 亚太教育. 2016, (9): 214.
- [8] 韩雪. 以前老师不叫老师[J]. 动漫界(幼教 365). 2018, (35): 14.
- [9] 辞海 [M]. 上海: 上海辞书出版社普及本音序.
- [10] 田正平, 章小谦. “老师”称谓源流考[J]. 浙江大学学报(人文社会科学版), 2007, (3).
- [11] 张兰娟. 浅析“老师”“教师”“师傅”与“师父”间的区别与联系[J]. 语言文化, 2014 (04): 239.

Reflections on "Jiaoshi" and "Laoshi" in Second Language Teaching

GUOYAOYAO

(Zhengzhou University, Zhengzhou Henan, 450001)

Abstract: The synonyms in modern Chinese have always been a difficult point in Chinese as a foreign language, and it is also easy for second language learners to make mistakes in their learning and use. The following will analyze and explore the words "teacher" and "teacher", and summarize and reflect on the errors in the use of second language learners. Finally, relevant suggestions will be put forward for second language vocabulary teaching.

Keywords: Word Analysis, Second Language Teaching, Errors, Implications